

مدلول الراحة في سفر التكوين الفعل اليوناني المركب (καταπαύω) واللاتيني المركب
(requiesco) انموذجاً^(١)

هيثم محمد عبد العليم السيد عرفة

قسم الحضارة الأوروبية القديمة، كلية الآداب، جامعة عين شمس

haitham.mohamed@art.asu.edu.eg, arafahaitham@gmail.com

الملخص:

تتناول هذه الورقة البحثية مدلول الراحة في سفر التكوين أحد أسفار العهد القديم. ونعرض لذلك من خلال الفعلين المركبين؛ اليوناني (καταπαύω) واللاتيني (requiesco). كما توضّح لنا مدى الترادف الجزئي بين الفعلين (καταπαύω) و(παύω) من ناحية، والفعلين (requiesco) و(quiesco) من ناحية أخرى. ودلالة كل من المورفيمين السابقين على الفعل؛ اليوناني (κατά-)، واللاتيني (re-).

الكلمات الدالة: العهد القديم اليوناني، العهد القديم باللغة العربية، الأفعال اليونانية، الأفعال اللاتينية، المورفيمان السابقان، الأغراض اللغوية البلاغية.

The significance of comfort in Genesis through the Greek compound verb (καταπαύω) and the Latin compound verb (requiesco)

Haitham Mohamed Abd El- Aleem El- Sayed Arafa

PhD, Department of Ancient European Civilization, Faculty of Arts, Ain Shames University

Abstract:

This research deals with the structures and the semantics of the compound verbs: Greek (καταπαύω) and Latin (requiesco) in Genesis. It also examines the rhetorical figures mentioned in Greek, Latin, and Arabic texts.

Key Words: Greek Old Testament, Arabic Old testament, Greek verbs, Latin verbs, prefixes, figures of speech.

^١ تشير هذه الأفعال إلى نفس المدلول: الفعل اليوناني المركب (Gen. 2:3. καταπαύω - cesso) بمعنى: "أريح، أستريح، أكف، أكبح، أوقف، أكبح، أنصح (شخصاً) بالعدول عن، أثنيه عن أمر بالإقناع"، والفعل (Gen. 4: 25. ἐξάνιστημι - pono) بمعنى: "أقوم، أوقف، أقيم (نسلًا)"، والفعل (Gen. 19: 15. ἐπισπουδάζω - cogo) بمعنى: "أكون أكثر غير، وحماساً وأكثر همة"، والفعل (Gen. 24: 27. ἐξαποστέλλω - libero) بمعنى: "أرسل بعيداً، أبعث إلى موضع بعيد"، والفعل (Gen. 19: 29. ἐγκαταλείπω - aufero) بمعنى: "أبقى، أترك، أهجر، أتخلي عن" عن الترجمات العربية لمعاني الأفعال السالفة راجع: قاموس يوناني عربي لكلمات العهد الجديد والكتابات المسيحية الأولى، دير القديس أنبا مقار برية شهبث، بدون تاريخ.

Γέν. 2: 2. καὶ κατέσπασεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν.
Gen. 2: 2. et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

واستراح في اليوم السابع من كل عمله الذي عمله^(١).

نلاحظ عدم استخدام كلمة (سبت) في هذه الفقرة؛ لأن هذا الاسم لليوم السابع سوف يُطلق فيما بعد^(٢). كما نرى عدم ذكر عبارة (صباحًا ومساءً) أيضًا؛ لأن الرب كان قد فرغ من جميع عمله (πάντα ὅσα ἐποίησεν) الذي بلغ من الكمال والإتقان مبلغه^(٣). والراحة المُشار إليها هاهنا لاتعنى أن الرب مُتعب؛ كما ورد في فقرات أخرى من العهد القديم^(٤). بل تؤكد الفكرة أن الرب أتم عمله وأنجزه؛ لأن الفعل (سبّت) كما ورد في اللغة الأكادية هو الفعل التالي (sabbatum) بمعنى: "أنجز، أتم، أنهى، أكمل"، كما أنها وردت في اللغة الأوغاريتية - وهي لغة سامية استخدمت في مدينة أوغاريت، وهي حاليًا رأس شمرة، سوريا - والفعل (sappatum) بمعنى: "إضافة يوم، أو جزء منه إلى التقويم"، كما إن الجذع (-suptu) يُشير إلى مركز القمر^(٥)، الذي يُشار إليه دائمًا إلى السبت كأنه إكتمال القمر، كما ورد في العهد القديم^(٦).

ونجد أيضًا في الجملة اليونانية السابقة تحديد زمني باستخدام حرف الجر اليوناني (ἐν) مع العدد الترتيبي السادس (ἕκτος)، والسابع (ἑβδομος)؛ للإشارة إلى أن الرب أنهى عمله في اليوم السابع، وليس السادس، الذي توقف فيه. وبمقارنة الفقرة اليونانية مع الفقرة العبرية وجدنا أن الفقرة اليونانية قد وظّفت الفعل اليوناني المركب (συντελέω) بمعنى: "أنجز، أتم، أنهى، فرغ من" في هيئة الماضي البسيط، بينما وظّفت الفقرة العبرية الفعل المقابل في هيئة الماضي التام؛ لذلك يميل المدافعون عن النص الماسورتي إلى ترجمة العبارة ب: "أنجز، أكمل" عن ترجمتها ب: "قد أنجز، قد أكمل"^(٧)، كما أن العبارة اليونانية (τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ) بمعنى: "في اليوم

^١ الكتاب المقدس باللسان العربي مع النسخة اللاتينية العامة المطبوعة بأمر المجمع المقدس المتوكل على انتشار الإيمان المسيحي لمنفعة الكنائس الشرقية، روما ١٦٧١. تُشير الترجمات العربية للكتاب المقدس (طبعة وليم واطس ١٨٤٨، وطبعة الموصل ١٨٧٤، وكتاب الدر الثمين في شرح سفر التكوين، طبعة (١٨٩٥)، الطبعة اليسوعية (١٨٩٧)، وطبعة بيروت (١٨٩٩)، (١٩٨٨)، (١٩٩٥)، وطبعة سميث فاندريك بدون تاريخ، وطبعة الحياة بدون تاريخ، والترجمة السبعينية للكتاب المقدس بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية، طبعة (٢٠١٢) إلى معنى: "استراح"، بينما تُشير طبعة (١٨١١)، و (١٨٦٣) إلى معنى: "عَطَل"، كما أن ترجمة العهد العبري للأيوان بولس الفغالي، وانطوان عوكر؛ (طبعة ٢٠٠٧) تُوظف المعنى: "سبت".

^٢ Ex. 16: 29; 31: 16.

^٣ Brayford Susan, *Genesis* (Leiden – Boston: 2007), 225.

^٤ Is. 40: 28. ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει.

تُشير هذه الفقرة الواردة في سفر أشعيا إلى معنى: "الرب الذي خلق أطراف الأرض لن يجوع ولن يتعب".

^٥ Guillaume Philippe, *Land and Calendar the Priestly Document from Genesis I to Joshua 18* (New York: T&T Clark, 2009), 40.

^٦ 2Kgs. 4: 23; Is. 1: 13; Hos. 2: 13; Amos. 8: 5.

^٧ Hendel Roland, *The Text of Genesis I- II Textual Studies and Critical Edition* (New York: Oxford University Press, 1988), 32.

مدلول الراحة في سفر التكوين الفعل اليوناني المركب (καταπαύω) واللاتيني المركب (requiesco) انموذجاً

السابع" تُشير إلى تحديد زمنى، بينما العبارة العبرية تُشير إلى معنى: "تحو اليوم السابع"^(١)، وفي هذا إشارة إلى عدم التحديد الزمنى الذى يتفق مع العبارة التى وردت في إنجيل يوحنا بقوله: "وأبى يعمل حتى الآن، وأن أيضاً أعمل"^(٢).

لأن صورة الرب وجدت في اليوم السابع تسود على جميع المخلوقات، والموت فقط كان على آدم، وليس على صورة الرب^(٣).

ويتكون الفعل اليوناني المركب (καταπαύω) مورفولوجياً من شطرين أساسين هما؛ المورفيم السابق على الفعل (κατα-) مُتعدد المعاني^(٤)، مُتنوع الأشكال^(٥)، والمدلولات وبصورة خاصة في المركبات الفعلية^(٦). ويُوظف ويُوظف الفعل اليوناني (παύω) بمعنى: "وقف، توقف، أوقف، منع، امتنع، صد، حاش، أخفى"^(٧) ويُدلّل مع المورفيم السابق على الفعل (κατα-) على معنى: "حصر، ظبط، قمع، ردع، كبح، ارتاح، استراح، إنتهى، كف عن، أنهى، أبطل، ترك، ألق عن"^(٨).

¹ Droge A., "Sabbath Work/Sabbath Rest: Genesis, Thomas, John ", *History of Religions*, Vol. 47, No. 2/3 (November 2007/February 2008): 112- 141, <http://www.jstor.org/stable/10.1086/524206> 19/03/2014 07: 10, 129, n. 43.

² Jn. 5: 17. ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἔργάζομαι.

³ Davies Steven, "The Christology and Proctology of the Gospel of Thomas", *Journal of Biblical Literature*, 111, No. 4 (Winter 1992): 663- 682, <http://www.jstor.org/stable/3267438> 19/03/2014 07: 49, 688.

⁴ يُشير حرف الجر اليوناني (κατα-) إلى معاني: " بحسب، بمقتضى، طبقاً ل، ضد، تحت، أسفل، منحدر من." راجع: Harrison Gessner, *A Treatise on the Greek Prepositions and on the Cases of Nouns with which these are used* (United States of America: Rare Books Club.com, 2012), 307ff.

⁵ تنوعت أشكاله بين (κατά, κατ', κάτα, καταί) راجع: Hofmann Johan, *ETYMOLOGIKON THΣ APXAIΣ EΛΛHNIKHΣ* (AΘHNA: 1974), 156, s.v. κατά.

⁶ تُستخدم (κατα-) في المركبات الفعلية ليشير إلى المدلولات التالية:

١- حركة الهبوط إلى أسفل، على الرغم من أنه يُدعم بشكل بسيط الكمال والاتمام والانتجاز، ومن أمثلة ذلك:- الفعل اليوناني المركب (καταπίπτω) بمعنى: "سقط، خر ساجداً"، والفعل اليوناني المركب (κατεσθίω) بمعنى: "ابتلع، التهم"، والفعل اليوناني المركب (κατακολουθίω) بمعنى: "يتابع، يرافق عن كثب"، والفعل اليوناني المركب (καταγράφω) بمعنى: "تَوَن، سَجَل، نقش، صوّر".

٢- المعارضة، والمقاومة، المخالفة، مثل الفعل اليوناني المركب (καταλλάξω) بمعنى: "افترى على"، والفعل اليوناني المركب (κατακρίνω) بمعنى: "دان، حكم على، ذم، استنكر"، والفعل اليوناني المركب (κατεξουσιάζω) بمعنى: "عنا، طغى، إستبد." راجع:

Harris Murray, *Prepositions and Theology in the Greek New Testament, An Essential Reference for Exegesis* (United States of America: Zondervan, 2012), 160.

⁷ Blomberg Craig, *A Handbook of New Testament Exegesis* (United States of America: Baker Publishing Group, 2010), 161.

⁸ Perschbacher Wesley, *The New Analytical Greek Lexicon* (United States of America: Hendrickson, 2001), 226, s.v. καταπαύω.

وأرى أن الفعلين اليونانيين (παύω, καταπαύω) يقعا ضمن مجال دلالي واحد^(١)، وهو فكرة التوقف والانتهاء عن فعل الشيء، على الأقل أن هذا - من وجهة نظرنا - ليس في كل المعاني؛ بل في معاني معينة تجمع بين طياتها فكرة التوقف، ومن ناحية أخرى نرى أنه يجمع بين الكلمتين - على الأقل - ترادف جزئي^(٢)، غير حقيقي في رأى الباحث طالما أن الكلمات مختلفة صوتياً فلا بد أن تكون معانيها مختلفة كذلك^(٣). غير أن اختلاف الفعلين فيما بينهما في أجزاء من الأطر جعلنا من الممكن القول بهذا الترادف الجزئي، أو الناقص، أو شبه الترادف بينهما^(٤).

ونرى أن الترجمة العربية للفعل اليوناني المركب (καταπαύω) غير مناسبة، فنرفض القول بأن الرب (استراح، أو يستريح)^(٥)، عن العمل، بل توقف عن العمل^(٦). مُتَّفَقاً في ذلك مع أفرام السرياني الذي يتساءل مستنكراً عن الراحة أو الاستراحة من أى شيء يستريح؟ فإذا كان موسى لم يكل ولم يتعب، ويوشع بن نون لم يكل، ولم يتعب، فمن باب أولى أن الرب لا يتعب، ومن ثم لا يستريح^(٧).

فجدد الترجمة المناسبة للفعل اليوناني المركب (καταπαύω) بمعنى: "كفَّ عن، تَرَكَ، أبطل، ألق عن، توقف عن"^(٨). لُتْشِير إلى التوقف النهائي كما ورد في فقرة من سفر التكوين^(٩). ونجد بذلك أنه يختلف عن الفعل اليوناني

^١ الحقل الدلالي (Semantic field)، أو الحقل المعجمي (Lexical field) هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها، وتوضح عادة تحت لفظ عام يجمعها، مثل كلمات الألوان في اللغة العربية، فهي تقع تحت مصطلح عام هو (لون)، وتضم ألفاظاً مثل: أحمر، أزرق، أصفر، أخضر، أبيض. راجع: أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الخامسة (القاهرة: ١٩٩٨).

^٢ يُشير الترادف الجزئي إلى الوحدات المعجمية التي تكون بديلاً في بعض السياقات وليس كلها، طبقاً للمعنى الدلالي والتضميني، فنحن نقول حرفياً: "نتلقى أو نستلم خطاباً، ولا نقول نستلم أو نتلقى البريد". راجع: Bussmann H., Routledge Dictionary of Language and Linguistics (Taylor & Francis e-Library, 2006), 1156, s.v. synonymy.

^٣ حامد صدقي، طيبة سيفي، "قضية الترادف بين الإثبات والإنكار"، مجلة اللغة العربية وآدابها، السنة الأولى، العدد الثالث (شتاء ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م): ٦٠.

^٤ إن الترادف الجزئي يبدو مثيراً أكثر من الترادف التام. فالكلمتان لا تترادفان ترادفاً جزئياً إلا إذا كان ثمة اتفاق بينهما في أجزاء من الأطر (Frames) التي يقعان فيها، وثمة اختلاف في أجزاء أخرى. مثل كلمة (الوعد)، و (الضمان) تترادفان جزئياً؛ حيث أنهما تتفقان في التزام الفاعل المنفذ (agent) بأداء أمر ما في المستقبل هو محتوى الوعد والضمان. ولكن الضمان تُصيف إلى هذا الفهم أن متلقى الضمان له حقوق لدى الضامن. راجع: محيي الدين محسب، التحليل الدلالي في الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري، دراسة في البنية الدلالية لمعجم العربية (المنيا: دار الهدى للنشر والتوزيع، ٢٠٠١)، ٥٣.

^٥ Cook John, *The Interpretation of the Old Testament in Greco- Roman Paganism* (United States of America: Mohr Siebeck 1994), 69.

^٦ Brayford, *Genesis*, 225.

^٧ Louth Andrew, *Genesis, 1- 11*(United States of America: IVP, 2001), 45f.

^٨ إذا كان الفعل اليوناني (παύω) يُشير إلى معنى: "توقف، تأنى"، فإن الفعل اليوناني المركب (ἀναπαύω) يُشير إلى أستئناف الحدث المُعلق بمجرد زوال السبب انقطاعه، أو تعليقه، أو توقفه. راجع:

Adams F., *The Greek Preposition, Studies from their Original Meanings as Designations of Spaces* (New York: D. Appleton, 2012), 22.

كما نجد عند هوميروس في حديثه عن زيوس الذي يقذف بقوس قزح فيومض للبشر من قمة السماء، أو عاصفة مطيرة قارسة كذئير للحرب، ومن شأن هذا وذلك - كما ورد عنده - أن: "يتوقف البشر عن أعمالهم في الأرض". راجع:

اليوناني المركب (ἀναπαύω) الذي يُشير إلى التوقف والسكون المؤقت سواء أكان الأمر للدواب^(٢) أو للإنسان^(٣). ويتسأل الباحث إذا كانت هذه هي العلاقة بين الفعلين (καταπαύω) و (παύω)، فما هي العلاقة بين الفعل اللاتيني المركب (requiesco) و (quiesco)؟ تستوجب الإجابة عن هذا السؤال التعرف على الفعل اللاتيني المركب (requiesco) الذي يُشير إلى معنى: "ارتاح، استراح، هدأ، استقر، رقد، نام، استكن"^(٤)، ومن ثم فهو يتطابق تماماً مع الفعل اللاتيني (quiesco) في المعنى نفسه^(٥)، الأمر الذي جعل الباحث يستنتج منه أن المورفيم السابق على الفعل (re-) ورد هنا في كمركب مع الفعل اللاتيني للدلالة على تأكيد وتكرار المعنى^(٦).

كما يُشير إلى أن الفعل اليوناني المركب (requiesco) فعل انتهائي^(٧). ونلاحظ على مستوى المحسنات البديعية والأغراض البلاغية أن الفقرة العربية تخلو من أى غرض بلاغي، في حين نلاحظ أن الفقرتين اليونانية واللاتينية قد

Hom. II. 17: 550. ἔργων ἀνθρώπους ἀνέπαυσεν χθονί.

ثم يستأنف العمل مرة أخرى بعودة الربيع، وعندما نصل إلى التوقف النهائي نستخدم الفعل (καταπαύω). راجع:

Adams, *The Greek Preposition*, 22.

¹ Gen. 49: 33. καὶ κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσω τοῖς αὐτοῦ υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην.

فتوقف يعقوب وأمر أولاده، ثم رفع قدماه على السرير. وقد يُشير إلى مدلول القتل كما ورد عند هوميروس كما نجد في عبارته:

”رحمى يوقفك نهائياً“. راجع:

Hom. Iliad. 16: 618. ἔγχος ἐμὸν κατέπαυσε διαμπερές.

² Gen. 29: 2. ἐκεῖ τρία ποιμνία προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ’ αὐτοῦ.

هناك ثلاثة قطعان من الغنم رابضة فوقه.

³ Gen. 49: 14. ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλῆρων.

الإشارة هنا إلى يساكر بن يعقوب بقوله: " رابض بين الحظائر."

⁴ Sipiora Phillip, Baumlín James, *Rhetoric and Kairos, Essays in History, Theory, and Praxis* (New York: State University of New York Press, Albany, 2002), 181.

⁵ Prior Richard, *Latin Verb Tenses* (United States of America: Mc Graw- Hill education, 2013), 14.

⁶ Stelten Leo, *Dictionary of Ecclesiastical Latin with an Appendixes of Latin Expressions defined and clarified*, 10th. ed. (United states: Hendrickson Publishers, 1995), s.v. re.

⁷ Stekauer Pavol& Lieber Rochell (eds), *Handbook of Word Formation* (Berlin: Walter de Gruyter, 2005), 401.

إن المورفيم السابق على الفعل (re- red-) تتوعت وتعددت استخداماته ومدلولاته؛ فقد يُدلّل على كونه مورفيم سابق أتجاهي، أو مورفيم سابق سالب، أو مورفيم سابق تعريزي توكيدي، فتشير مدلولاته إلى:

١- يُشير إلى مدلول: "ظهر، خلف، إلى الوراء، رجع، خلف، سابق." كما على سبيل المقال الفعل (redeo) بمعنى: "يرجع، يعود"، والفعل (retraho) بمعنى: "إنسحب، أرتد، إستردّ، سحب".

٢- يُشير إلى مدلول: "أيضاً، ثانياً" مثل الفعل اللاتيني (repeto) بمعنى: "سعى، بحث، حاول مراراً وتكراراً".

٣- يُشير إلى مدلول: "النقيض، والإلغاء، والعكس".

٤- كما أنه أحياناً ما يُدرج مُعجمياً في كلمة فيفقد معناها الأساسي، ويصبح بذلك المورفيم السابق الفعلي حداً فاصلاً بين معنيين، كما في الفعل اللاتيني المركب (respondeo) بمعنى: "أجاب عن، رد على" الذي يتكون من المورفيم السابق الفعلي مع الفعل

اللاتيني (spondere) بمعنى: "وَعَد، عَهْد، تعهد بـ". راجع:

Tirumalesh K., *Grammar and Communication Essays on The Form and Fanction of Language* (New Delhi: 2000), 114; Lieber Rochelle, *Morphology and Lexical Semantics* (Cambridge University Press, 2004), 145; Rasinski Timothy& Nancy Padak& Rick Newton & Evangeline Newton, *Greek and Latin*

اتفقا في الجنس⁽¹⁾، الواضح في نهاية الكلمات التالية (κατέπαυσεν, ἐποίησεν)، وبين الكلمتين (τῆ ἡμέρᾳ (τῆ ἐβδόμῃ)، وبين الكلمتين (πάντων τῶν ἔργων ὧν) (septimo,)، وبين نهايات الكلمات اللاتينية التالية (universo, die, opere)، فالإتفاق والملائمة في نهاية الحروف يُحدث رنين تطرب له الأذان⁽²⁾.

ونقترح الترجمة التالية: "وتوقف في اليوم السابع عن جميع أعماله التي عملها" للفقرة اليونانية، والترجمة التالية: "وتوقف في اليوم السابع من كل عمله الذي عمله". للفقرة اللاتينية.

الخاتمة:

أخيراً فإن التباين والاختلاف الواضح بين الفقرات اليونانية واللاتينية والعربية جلى في النواحي اللغوية البلاغية من ناحية، والمعنى والدلالة من ناحية أخرى. وإن تنوع المورفيمات التي تسبق الفعل اليوناني واللاتيني ينتج عنه تعدد المعاني، كما إن الترجمات العربية الكثيرة للنصوص اليونانية واللاتينية متنوعة مما ينشأ عنه تعدد واختلاف النواحي البلاغية في السياقات المختلفة.

Roots Keys to Building Vocabulary (New York: Corinne, Burton, M.A.Ed. 2008), 34f.; Roby Henry, *Elementary Latin Grammar* (Cambridge University Press, 2010), 125.

¹ يُشير المعنى الحرفي للكلمة اليونانية (ὁμοιτέλεστον) إلى النهاية المتشابهة وذلك وفقاً لما ورد عند أفلاطون في عبارته (παρίσον) (καὶ ὁμοιτέλεστον) بمعنى: "المتوازي والمتشابه". راجع: Arist., *Rhetorica*, 1410b. 2.

² Casanowicz Immanuel, "Paronomasia in the Old Testament", *Journal of Biblical Literature*, 12, No. 2 (1863), 105- 167., <http://www.jstor.org/stable/3268904> 02/11/2014 00: 21, 106.

المصادر والمراجع

المصادر:

Ἡ ἀγία γραφή, Ἀθήναι, Ἀδελφότης Θεολόγων ἡ " ΖΩΗ " 1994.

الكتاب المقدس (دار الشروق) طبعت عديدة

Homerus (Hom.) (750 B.C.) Ilias.

Plato (Plat.) (429- 347 B.C.) Rhetorica.

المراجع الأجنبية:

F. Adams, *The Greek Preposition, Studies from their Original Meanings as Designations of Spaces*, New York: D. Appleton, 2012.

Craig Blomberg, *A Handbook of New Testament Exegesis*, United States of America Baker Publishing Group, 2012).

Susan Brayford, *Genesis* (Leiden- Boston: 2007).

H. Bussmann, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, Taylor & Francis e-Library, 2006.

John Cook, *The Interpretation of the Old Testament in Greco- Roman Paganism* United States of America: Mohr Siebeck 1994.

Steven Davies, "The Christology and Protology of the Gospel of Thomas", *Journal of Biblical Literature*, Vol. 111, No. 4 (Winter 1992): 663- 682, <http://www.jstor.org/stable/3267438> 19/03/2014 07: 49.

A. Droge, " Sabbath Work/Sabbath Rest: Genesis, Thomas, John. " *History of Religions*, Vol. 47, No. 2/3 (November 2007/February 2008): 112- 141, <http://www.jstor.org/stable/10.1086/524206> 19/03/2014 07: 10.

Casanowicz Immanuel., "Paronomasia in the Old Testament": 105- 167. *Journal of Biblical Literature*, Vol. 12, No. 2 (1863), 106, <http://www.jstor.org/stable/3268904> 02/11/2014 00: 21.

Guillaume Philippe, *Land and Calendar the Priestly Document from Genesis I to Joshua 18*, New York: T&T Clark, 2009.

Murray Harris, *Prepositions and Theology in the Greek New Testament, An Essential Reference for Exegesis*, United States of America: Zondervan, 2012.

Gessner Harrison, *A Treatise on the Greek Prepositions and on the Cases of Nouns with which these are used*, United States of America: Rare Books Club.com, 2012.

Ronald Hendel, *The Text of Genesis I- II Textual Studies and Critical Edition*, New York: Oxford University Press, 1988.

Johan Hofmann, *ETYMOLOGIKON THΣ APXAIS EΛΛHNIKHS*, AΘHNA: 1974.

R. Lieber, *Morphology and Lexical Semantics*, Cambridge University Press, 2004.

Andrew Louth, *Genesis*, 1- 11, United States of America: IVP, 2001.

Wesley Perschbacher, *The New Analytical Greek Lexicon*, United States of America: Hendrickson, 2001.

Richard, Prior, *Latin Verb Tenses*, United States of America: Mc Graw- Hill education, 2013.

Rasinski Timothy & Nancy Padak & Rick Newton & Evangeline Newton, *Greek and Latin Roots Keys to Building Vocabulary* (New York: Corinne, Burton, M.A.Ed. 2008).

Henry Roby, *Elementary Latin Grammar*, Cambridge University Press, 2010.

Sipiora Phillip, and Baumlin James, Rhetoric and Kairos, *Essays in History, Theory, and Praxis*, New York: State University of New York Press, Albany, 2002.

Pavol Stekauer & Rochell Lieber (eds), *Handbook of Word Formation*, Berlin: Walter de Gruyter, 2005.

Leo Stelten, *Dictionary of Ecclesiastical Latin with an Appendixes of Latin Expressions defined and clarified*, 10th. ed., United States of America: Hendrickson Publishers, 1995.

K.Tirumalesh, *Grammar and Communication Essays on the Form and Fanction of Language*, New Delhi: 2000.

المراجع العربية:

أحمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الخامسة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨).

حامد صدقي، طيبة سيفي، "قضية الترادف بين الإثبات والإنكار"، مجلة اللغة العربية وآدابها، السنة الأولى، العدد الثالث (شتاء ١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م) ٧٤-٤٧.

محي الدين محسب، التحليل الدلالي في الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري (دراسة في البيئة الدلالية لمعجم العربية (المنيا: دار الهدى للنشر والتوزيع، ٢٠٠١).

المواقع الالكترونية:

[http:// www. bibleworks9.com](http://www.bibleworks9.com)

<http://www.jstor.org>